

INT. REBEL HEADQUARTERS FRIGATE – BRIDGE

A captain runs up to Admiral ACKBAR, his voice tremulous.

CAPTAIN: *Sir, the shield around the DEATH STAR has lost its power.*

ACKBAR looks at the view-screen; the electronically generated web is gone. The moon, and the DEATH STAR, now float in black, empty, unprotected space.



ACKBAR: *(whispers) They did it.*

He rushes over to the comlink and shouts into the multi-frequency war channel.

ACKBAR: *The shield is down! Commence attack on the DEATH STAR's main reactor.*



A FELKELŐK PARANCSNOKI FREGATTJA – HÍD

Egy kapitány rohan ACKBAR admirálishoz, remeg a hangja.

KAPITÁNY: *Uram, a HALÁLCSILLAG körüli pajzs elvesztette energiáját.*

ACKBAR a képernyőre pillant: az elektronikusan gerjesztett háló eltűnt. A hold és a HALÁLCSILLAG most védtelenül lebeg a fekete, üres térben.



ACKBAR: *(suttogva) Sikerült nekik.*

Az adóvevőhöz rohan és beleordít a több frekvenciás háborús csatornába.

ACKBAR: *Az elhárítópajzsot leromboltuk. Kezdjék meg a támadást a főreaktor ellen.*



INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

LANDO: *We're on our way. RED GROUP, GOLD GROUP, all fighters follow me. (laughs) Told you they'd do it!*



EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

LANDO: *Máris indulunk. VÖRÖS csoport, ZÖLD csoport. Mindenki utánam. (nevetve) Mondtam, hogy sikerülni fog.*



EXT. DEATH STAR – REBEL FIGHTERS

The FALCON, followed by several smaller REBEL fighters, heads toward the unfinished superstructure of the DEATH STAR.

HALÁLCSILLAG – LÁZADÓ HARCÍ GÉPEK

A SÓLYOM, nyomában tucatnyi apró LÁZADÓ vadászgéppel, a HALÁLCSILLAG befejezetlen szerkezete felé veszi az irányt.



**INT. DEATH STAR,
EMPEROR'S TOWER – THRONE ROOM**

LUKE stands still, as the EMPEROR reaches the bottom of the stairs. The EMPEROR's laughter has turned to anger. He raises his arms toward LUKE.



EMPEROR: *If you will not be turned, you will be destroyed.*

Blinding bolts of energy, evil lightning, shoot from the EMPEROR's hands at LUKE. Even in his surprise, the young JEDI tries to use the FORCE to deflect them.



At first he is half successful, but after a moment the bolts of energy are coming with such speed and power the young JEDI shrinks before them, his knees buckling. The wounded VADER struggles to his feet, and moves to stand at his master's side.

EMPEROR: *Young fool... only now, at the end, do you understand.*



**HALÁCSILLAG,
AZ URALKODÓ TORNYA – TRÓNTEREM**

LUKE nyugodtan áll, miközben az URALKODÓ lefelé sétálva eléri a legalsó lépcsőfokot. Az URALKODÓ nevetése haragba fordul. LUKE felé nyújtja a karjait.



URALKODÓ: *Ha nem állsz át a SÖTÉT OLDAL-ra, elpusztulsz.*

Az URALKODÓ ujjából vakító energiasugarak, gonosz villámok vágódnak ki és érik el LUKE-ot. Meglepetése dacára, LUKE az ERŐ-t használva megpróbálja háritani a villámokat.



Először félig sikerül is neki, de pillanatokkal később az energiasugarak oly erővel és sebességgel érkeznek, hogy az ifjú JEDI csak lehajolni tud előlük, térde megrogyan. A sebesült VADER lassan talpra áll, majd odavonszolja magát mesteréhez.

URALKODÓ: *Balga ifjú... hogy csak most, a vég küszöbén érted meg.*





LUKE is almost unconscious beneath the continuing assault of the EMPEROR's lightning. He clutches a canister to keep from falling into the bottomless shaft as the bolts tear through him.



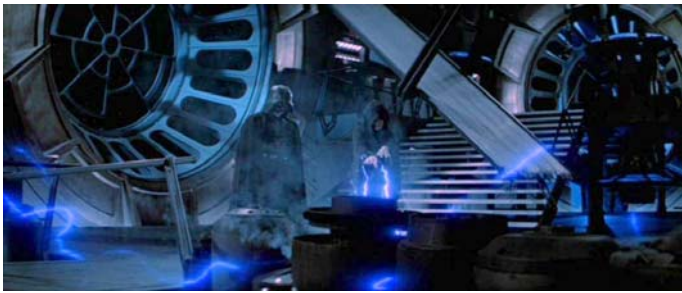
LUKE szinte az eszméletét veszti az URALKODÓ villámainak ostroma alatt. Megkapaszkodik egy fémrúdban, megpróbálva megakadályozni, hogy belezuhanjon a feneketlen aknába, miközben egy könnycsepp gördül végig az arcán.



EMPEROR: *Your feeble skills are no match for the power of the DARK SIDE. You have paid the price for your lack of vision.*

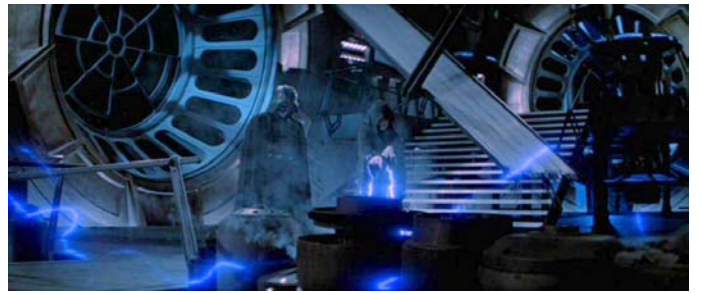


URALKODÓ: *Hitvány tudásod nem vetekedhet a SÖTÉT OLDAL hatalmával. Most azonban meg kell lakolnod az elvakultságodért.*



LUKE writhes on the floor in unbearable pain, reaching weakly up toward where VADER stands watching.

LUKE: (groans) *Father, please.*



LUKE a padlón vonaglik elviselhetetlen fájdalmában, kábán nyújtja ki a karját az ő szenvedését figyelő VADER felé.

LUKE: (nyögve) *Apám, kérlek.*



Again VADER stands, watching LUKE. He looks at his master, the EMPEROR, then back to LUKE on the floor.



VADER ismét talpra áll, LUKE-ot nézi. Pillantása mesterére siklik, aztán vissza a padlón fekvő LUKE-ra.





EMPEROR: Now, young SKYWALKER... you will die.

Although it would not have seemed possible, the outpouring of bolts from the EMPEROR's fingers actually increases in intensity, the sound screaming through the room. LUKE's body writhes in pain, slowed, wilted, finally crumpled under the hideous barrage. He stops moving altogether. At last, he appears totally lifeless. The EMPEROR hisses maliciously.



At that instant, VADER springs up and grabs the EMPEROR from behind, pinning PALPATINE's upper arras to his torso. Weaker than he's ever been, VADER has lain still these last few minutes, focusing his every fiber of being on this one, concentrated act – the only action possible; his last, if he fails. Ignoring pain, ignoring his shame and his weaknesses, ignoring the bone-crushing noise in his head, he focuses solely and sightlessly on his will – his will to defeat the evil embodied in the EMPEROR.



The EMPEROR struggles in the grip of VADER's unfeeling embrace, his hands still shooting bolts of malign energy out in all directions. In his wild flailing, the lightning rips across the room, tearing into VADER. The DARK LORD falls again, electric currents crackling down his helmet, over his cape, into his heart.



URALKODÓ: És most, ifjú SKYWALKER... most meghalsz.

Bár ez egyáltalán nem tűnik lehetségesnek, az URALKODÓ ujjából kiáramló energiasugarak egyre intenzívebbek, hangjuk keresztülszív a termen. LUKE teste vonaglik a fájdalomtól, elbágyadt, megbénult, összeroskadt. Már mozdulni sem tud. Végül teljesen élettelennek tűnik. Az URALKODÓ gonoszul sziszeg.



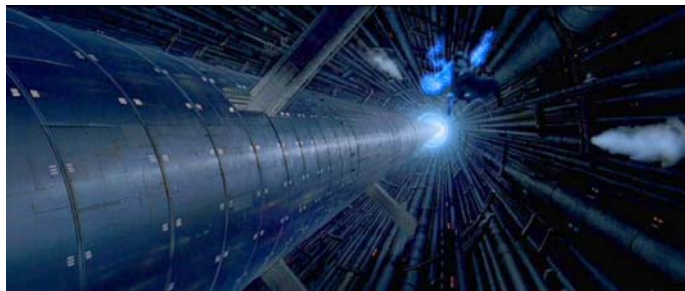
Ekkor VADER felugrik, hátulról megragadja az URALKODÓ-t, és PALPATINE felső karját a testéhez szorítja. Az összeomlott VADER némán hevert az utolsó percekben, minden idegszálát erre az egyetlen végső tette koncentrálni – az egyedüli lehetséges akcióra. Ha hibázik, vége van. Nem törődve a fájdalommal, nem törődve szégyenével és gyengeségével, nem törődve a fejében zúgó csonttörő lármával, vakon és kizárólag saját akaratra összpontosít – az akaratra, hogy legyőzze az URALKODÓ-ban testet öltött gonoszt.



Az URALKODÓ vergődik VADER könyörtelen szorításában, keze egyre csak lövelli a pusztító energia villámain minden irányban. A vad hadonászásban a villám keresztülszív a termen, és eltalálja VADER-t. A SÖTÉT NAGYÚR ismét elesik, sisakjából elektromosság áramlik szikrázva, köpenyén át a testébe.



VADER stumbles with his load to the middle of the bridge over the black chasm leading to the power core. He holds the wailing despot high over his head, and with a final spasm of strength, hurls him into the abyss.



The EMPEROR's body, still spewing bolts of light, spun out of control, into the void, bouncing back and forth off the sides of the shaft as it fell. It disappears at last; but then, a few seconds later, a distant explosion can be heard, far down at the core. A rush of air billows out the shaft, into the throne.



The wind whips at LORD VADER's cape, as he staggers and collapses toward the hole, trying to follow his master to the end. LUKE crawls to his father's side, though, and pulled the SITH LORD away from the edge of the chasm, to safety.

Both of them lay on the floor, entwined in each other, too weak to move, too moved to speak.

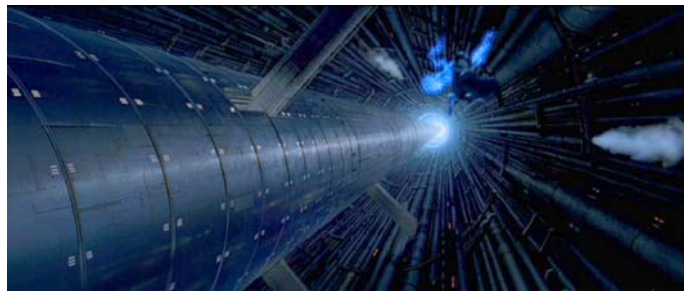


EXT. SPACE BATTLE – FIGHTER AND DEATH STAR

REBEL fighters follow the FALCON across the surface of the DEATH STAR to the unfinished portion.



VADER a híd közepére tántorog terhével a fekete mélység fölé, amely az energiaközpontig nyúlik. Magasan a feje fölé emeli az üvöltöző zsarnokot, és egy végső erőfeszítéssel ledobja őt a mélybe.



Az URALKODÓ teste még mindig sugarakat szórva pörög a mélybe, zuhanás közben ide-oda verődve az akna falának. Végül eltűnik. Néhány másodperc múlva távoli robbanás hallatszik a mélyből. Az aknából szélroham tör fel a trónterembe.



A szél belekap VADER NAGYÚR köpenyébe, amint az akna felé tántorog, ahol összerogyott; követni akarja urát a halálba. LUKE azonban odakuszik apja mellé, és elhúzza a SITH NAGYÚR-at a mélység pereméről a biztonságba.

Egymásba kapaszkodva fekszenek a padlón, túl gyengén, hogy mozduljanak, túl megrendülten, hogy szóljanak.



ŰRCSATA – VADÁSZOK ÉS A HALÁLCSILLAG

FELKELŐ harci gépek repülnek a SÓLYOM mögött, végig a HALÁLCSILLAG felszínén, annak befejezetlen részén.



INT. WEDGE'S X-WING FIGHTER – COCKPIT

WEDGE: *I'm going in.*



WEDGE X-SZÁRNYÚJA – PILÓTAFÜLKE

WEDGE: *Berepülök.*



EXT. SPACE BATTLE – FIGHTER AND DEATH STAR

They dive into the super-structure of the giant BATTLE STATION, followed by many TIE fighters.



ŰRCSATA – VADÁSZOK ÉS A HALÁLCSILLAG

A vadászok hirtelen elmerülnek a hatalmas ŰRÁLLOMÁS építményében, a nyomukban megannyi TIE vadással.



INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

LANDO: *Here goes nothing.*



EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

LANDO: *Nem kerül semmibe.*



EXT. SPACE BATTLE – FALCON AND DEATH STAR

Three X-WINGS lead the chase through the ever-narrowing shaft, followed by the FALCON and four other fighters, plus TIE fighters who continually fire at the REBELS. Lights reflect off the pilot's faces as they race through the dark shaft.



ŰRCSATA – A SÓLYOM ÉS A HALÁLCSILLAG

Három X-SZÁRNYÚ vezeti az egyre szűkülő alagútban folyó hajszát, őket a SÓLYOM és négy további harci gép, valamint TIE vadászok követik, akik folyamatosan lövik a LÁZADÓK-at. Fények tükröződnek a pilóták arcán, miközben végigszáguldanak a sötét aknában.



INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

LANDO: *Now lock onto the strongest power source. It should be the power generator.*



EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

LANDO: *Keresd a legerősebb energiaforrást, az lesz a generátor.*



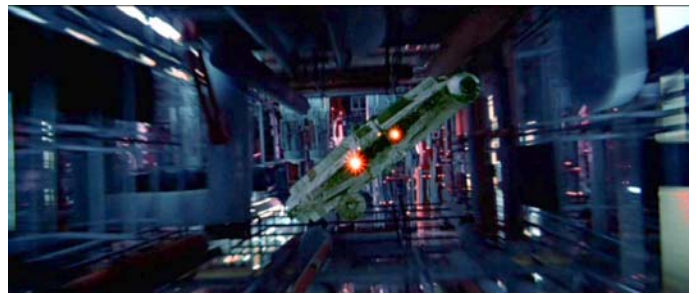
EXT. DEATH STAR – TUNNEL

The MILLENNIUM FALCON speeds across the tunnel.



HALÁLCSILLAG – ALAGÚT

Az EZERÉVES SÓLYOM végigszágul az alagútban.



INT. WEDGE'S X-WING FIGHTER – COCKPIT

WEDGE: *Form up. And stay alert. We could run out of space real fast.*



WEDGE X-SZÁRNYÚJA – PILÓTAFÜLKE

WEDGE: *Alakzatba. És vigyázat, nehogy valaki beakadjon.*



EXT. DEATH STAR – TUNNEL

The fighters and the FALCON race through the tunnel, still pursued by the TIE fighters.



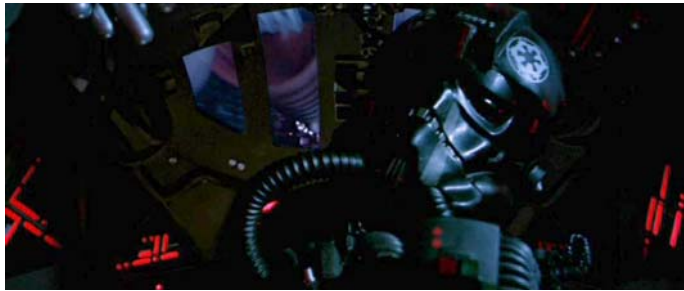
HALÁLCSILLAG – ALAGÚT

A vadászok és a SÓLYOM végigszágul az alagútban, még mindig TIE vadászok követik őket.



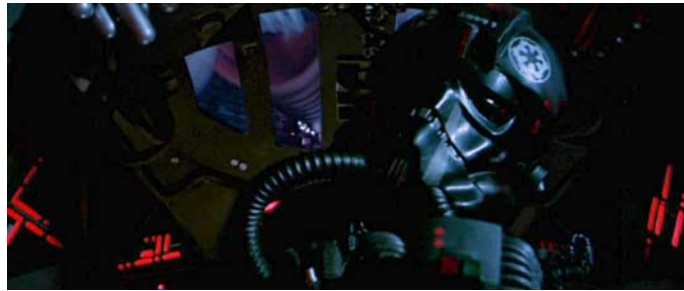
INT. IMPERIAL TIE FIGHTER – COCKPIT

The IMPERIAL pilot begins to fire to the REBEL ships.



BIRODALMI TIE VADÁSZ – PILÓTAFÜLKE

A BIRODALMI pilóta tüzet nyit a LÁZADÓ hajókra.



INT. REBEL X-WING FIGHTER – COCKPIT

One of the X-WINGS is hit from behind and explodes.



LÁZADÓ X-SZÁRNYÚ VADÁSZ – PILÓTAFÜLKE

Az egyik X-SZÁRNYÚ hátulról találatot kap, és felrobban.



INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

LANDO: *I've got a reading on a major shaft obstruction ahead.*
WEDGE: (over comlink) *Just picked it up. Will you make it?*
LANDO: *Going to be a tight squeeze.*



It is a tight squeeze. It is a heat-wall occluding three fourths of the tunnel, with a dip in the shaft. LANDO has to spin the FALCON through 180 degrees while rising, falling, and accelerating.

LANDO: *GREEN LEADER! Split up and head back to the surface. See if you can get a few of those TIE fighters to follow you.*



EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

LANDO: *Egy nagyobb akadályt látok előttünk a képernyőn.*
WEDGE: (a hírközlőből) *Most láttam meg én is. Megcsinálod?*
LANDO: *Lesz ott egy keskeny nyílás.*



A nyílás valóban szűk. Az akadály az alagút háromnegyedét elzáró fűtőfal, amely benyúlt az aknába. LANDO-nak száznyolcvan fokban meg kell fordítania a SÓLYMOT.

LANDO: *ZÖLD VEZÉR! Váltakozva le az alakzatról, és irány a felszín. És figyelem, mert követni fognak.*



INT. GREEN LEADER'S A-WING – COCKPIT

GREENLEAD.: Copy, GOLD LEADER.



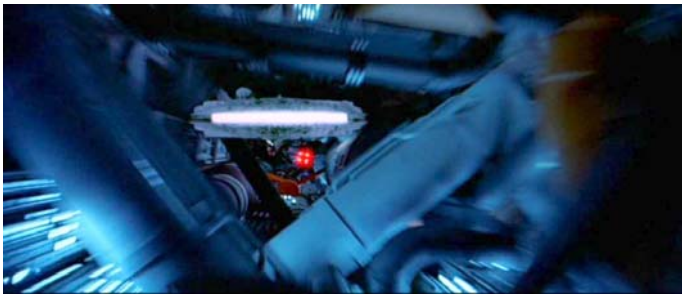
ZÖLD VEZÉR A-SZÁRNYÚJA – PILÓTAFÜLKE

ZÖLDVEZÉR: Vettem, ARANY VEZÉR.



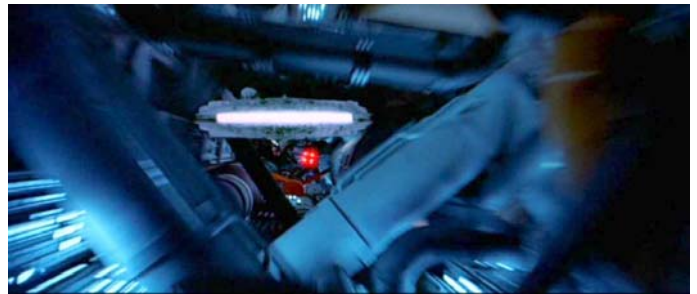
EXT. DEATH STAR – TUNNEL

The REBEL ships peel off pursued by three of the TIE's, while LANDO and WEDGE continue through the main tunnel.



HALÁLCSILLAG – ALAGÚT

LÁZADÓ hajók válnak le a kötelékről, három TIE vadász ered a nyomukba, miközben LANDO és WEDGE folytatja röptét az alagútban.



INT. REBEL HEADQUARTERS FRIGATE – BRIDGE

ACKBAR: The DEATH STAR is turning away from the FLEET. Looks like it's repositioning to destroy the ENDOR moon.

LANDO: (over comlink) How long before it's in position?

ACKBAR: Point oh three.



LANDO: (over comlink) That's not enough time, we're running out of time.

WEDGE: (over comlink) Well, we're running out of shaft, too.

A FELKELŐK PARANCSNOKI FREGATTJA – HÍD

ACKBAR: A HALÁLCSILLAG elfordul a FLOTTA-tól, úgy tűnik, új pozíciót vesz fel, hogy megsemmisítse az ENDOR-t.

LANDO: (a hírközlőből) Mennyi idő alatt áll rá a pozícióra?

ACKBAR: Nulla egész három.



LANDO: (a hírközlőből) Az nagyon kevés, kifutunk az időből.

WEDGE: (a hírközlőből) És az aknából is kifutunk.

EXT. DEATH STAR – TUNNEL

It narrows, and the FALCON scrapes the side dangerously. Two other TIE fighters continue to blast away at them.

HALÁLCSILLAG – ALAGÚT

Az alagút szűkül, és a SÓLYOM meg is súrolja az alagút oldalát. Újabb két TIE vadász lövi őket.



INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

LANDO: *That was too close.*

NIEN NUNB agrees.



EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

LANDO: *Ez szoros volt.*

NIEN NUNB egyetért.



EXT. DEATH STAR – TUNNEL

The REBEL ships and the chasing IMPERIAL fighters turn the tunnel what leads toward the main reactor.



HALÁLCSILLAG – ALAGÚT

A LÁZADÓ hajók, nyomukban a BIRODALMI üldözőkkel, ráfordulnak a főreaktorhoz vivő alagútra.



INT. REBEL HEADQUARTERS FRIGATE – BRIDGE

The battle between the REBEL and IMPERIAL FLEET rages on. Several CRUISERS fire at the giant SUPER STAR DESTROYER.



ACKBAR: *We've got to give those fighters more time. Concentrate all fire on that SUPER STAR DESTROYER.*

A FELKELŐK PARANCSNOKI FREGATTJA – HÍD

Odakint tovább tombol az ütközet a LÁZADÓK és a BIRODALMI FLOTTA között. Több CIRKÁLÓ is tűz alatt tartja a SZUPER CSILLAGROMBOLÓ-t.



ACKBAR: *Időt kell adnunk a harci gépeknek. Koncentrálják a tüzet a SZUPER CSILLAGROMBOLÓ-ra.*